

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Eva Volenová

Název práce: KNIBIEHLER, Y. *La révolution maternelle depuis 1945.*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad přiměřeně obtížného textu – studentka se s ním vypořádala pěkně, věnovala odpovídající pozornost dohledávání informací a ověřování údajů. Na překladu (i komentáři) je znát, že studentka k práci přistupuje zodpovědně, ale přece jen jde o její první rozsáhlejší „zakázku“.

Významové posuny, drobné chyby plynoucí z neporozumění – vyznačováno v textu práce, v obecné rovině nepovažuji za správné řešení opozice „veřejná nemocnice“ a „soukromá klinika“ pro „hopital“ a „clinique“, jde sice o zažitě vnímání těchto výrazů u rodilých mluvčích, avšak slovník rozdíl tak jasně nedefinuje, jedná se spíše o rozdíl ve specializaci pracoviště, tj. obdobně jako u nás: „nemocnice“ jako všeobecné pracoviště vs. specializovanější, přístroji lépe vybavená „klinika“ zaměřená i na složitější a vyhraněné případy. Dále jde např. o chyby na s. 9 („**Lékařům nahrávají statistické odchylky**“ – mělo být „jsou úspěšní spíše okrajově / pouze v některých případech“; „čeká [...] **dokonce na slitování**“ – má být „je jim vydána na pospas“; „jeden z **nejpřevratnějších** okamžiků“ – má být „všechny nejvypjatější okamžiky“, „porod **přeměnily v přísné odříkání**“ – mělo být „uzavřely do přísných pravidel“); s. 10 („**připravily je o kontrolu nad dítětem**“ – mělo být „zbavily je o možnost rozhodovat o“; „Každá žena navíc rodičí se dítě **vnímala jako předmět vydírání lékařů**“ – dvojnásobná formulace, může znamenat i skutečnost, že budou vydírání lékaři, lépe „najednou cítí, že dítě, jež přivádí na svět, se lehce v rukou lékařů může stát předmětem vydírání“; „Porodní **asistentky jako přes kopírák. Neustálé pobíhání po porodnici jejich počet ještě znásobilo** a ony ztratily jméno [...]“ – mělo být „[Porodnice je jedinou] porodní asistentkou pro stovky žen. Vysoký počet pacientek asistentku připravuje ji o individualitu, lidský přístup / bere jí tvář, lidskost“); s. 11 („lékaři **jsou pohoršení**“ – mělo být „větří nebezpečí skandálu“; „**Chytila mě za bradavku**“ – mělo být „štípla mě do“); s. 13 („**zvyky**“ – spíše „vazby“); s. 15 („**se koneckonců dostavilo**“ – mělo být „se ostatně používá“; „**kvůli nedostatku důkladných pozorování**“ – spíše „protože nebyly k dispozici dostatečně propracované metody vyšetření“); s. 18 („**tradicemi prodchnutých**“ – spíše „dosud zaostalých“); s. 19 („**mohly mluvit samy o sobě**“ – mělo být „přijít z vlastní vůle“).

Stylistické chyby, nepřesná formulace – vyznačováno v textu práce, např. na s. 8 („**lékařské praktiky**“ – mělo být „postupy“); s. 10 („**nohy rozkročené ve vzduchu**“ – asi „zvednuté roztažené nohy“); s. 17 („**rádio**“ – vhodnější je „rozhlas“) atp.

Technická stránka práce – překlepy, chyby v interpunkci, uvádění číselných a jiných údajů: vyznačováno v textu práce, jde zejména o zmatečné uvádění procent a promile – někde jdou data ze zdrojového textu převáděna na procenta, jinde ne, někde i chybně přepsána; číslovky v tisícovkách uváděny s mezerou i bez mezery – nesjednoceno; není sjednoceno přechylování jmen (viz např. s. 10); označení „Protection maternelle et infantile“ převáděno jednou jako „úřad“, jindy jako „program“ (s. 16, 17).

V Praze dne: 18. 6. 2013

Oponent práce: PhDr. Jovanka Šotolová

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě